

近數年來東河賽夏語語音、詞彙、構詞 和句法變化

齊莉莎、朱黛華、菈露·打赫斯·改擺刨

中央研究院語言學研究所

摘要

賽夏語為臺灣南島語言之一，其分布於臺灣西北的新竹五峰鄉的大隘方言和苗栗南庄鄉及獅潭鄉的東河方言。本研究所使用的語料即來自東河方言。

依據聯合國教科文組織 UNESCO 於 2010 年出版的第 3 版《世界瀕危語言地圖》，賽夏語列為「嚴重瀕危」，伴隨社會變遷以及語言、文化接觸影響甚鉅，許多家庭已不再使用賽夏語進行日常溝通。

我們曾針對賽夏語書寫系統提出具有統一性、規範性與標準化的規則。在這項研究的基礎上，本文主要探討這幾年來所觀察的語音、詞彙、構詞和句法變化。此研究依據豐富的語料，包括與 30 至 40 歲以及 50 至 60 歲賽夏族語使用者的田野訪談，以及網路資源。這些變化呈現出多樣且廣泛的特徵：語音變化在年輕族語者的語言使用中最為明顯，而詞彙、構詞與句法變化則跨世代皆可以觀察。

我們發現，過去二十幾年（甚至更久），有四種因素產生這些變化，包括：一、語言喪失；二、華語的主導與影響以及賽夏語在日常生活中的式微；三、書寫標準化；四、話語權。

關鍵詞：賽夏語、東河方言、語音、詞彙、構詞、句法、變化

壹、前言

黃宣範（2021：22）提出語言是個動態系統，會經常變化，經由溝通、交流、接觸不斷地產生變化。大環境中，受到社會演進，自然補充新事物、新概念、新詞彙，這些新詞彙也會造成語言內部某些程度的變化。但是，一般難以觀察語言所產生的演變，因為語言變化通常是緩慢而漸進的。

臺灣南島語言不僅面臨消失的危機，這一、二十年以來語言變化的速度加快。儘管這些變化難以預測，其現象已留下許多當代的紀錄。造成語言流失與語言變化加劇的原因，可歸納為以下四點，包括：一、語言接觸，二、言說環境，三、書寫系統，四、話語權，以下分別說明：

第一、自從 17、18 世紀以來，部分強勢的臺灣南島民族（如布農族、泰雅族），以及非南島民族（即閩南人、客家人、華人）在不同歷史時期陸續進入各原住民族社區。由於長時間的接觸與互動，這些族群對周邊原住民社區產生深遠影響，甚至在某些地區取代該族的語言。

第二、臺灣自從 1895 年至解嚴後 1992 年左右被殖民，¹先後接受了日本和國民黨政權的統治，兩個政府透過了語言政策以及相關語言運動強制了官方語言的合法化，同時也壓制了其他本土²語言的使用，導致原住民年輕一輩大多處於失語情形。在此脈絡下，語言系統的「重組」並非隨機產生。語言變化不僅受限於族人接收到的語言輸入，亦與輸入中所欠缺的元素密切相關——也就是缺乏流利語者的自然對話範式與代際語境的缺失；這種對話的缺乏使得年輕一輩的族人難以掌握語言的運用層面，這不僅影響語法的豐富性，可能改變語言結構、社交互動方式與語言風格，

¹ 1987 年 7 月 15 日蔣經國總統解除《臺灣地區戒嚴令》而設，但是後續幾年政策並未完全開放。

² 在此的「本土」不僅包括臺灣南島語言（所謂的原住民族語言），還有閩南語、客語等。

進一步引發語言與文化的雙重轉變。

第三、2005年，原住民族委員會及教育部共同頒布「原住民族語言書寫系統」，並由社區組織及學校推廣使用。如此依政策雖然有助於語言保存，具有正面意義，卻也引發了新的語言規範問題。口說與書寫本質上有所不同，書寫化的語言往往失去自然口語的表達特性。當族人將書寫語言視為「標準語言」時，即便書面形式與實際口說有所出入，亦可能被誤認為標準語，進而出現過度調整現象，或將語言創新誤認為傳統規範。書寫標準化的影響，亦成為近年語言變化的重要推力之一（Thomason 2015：32ff）。

第四，隨著擁有傳統知識與語言的長者逐漸凋零，我們也目睹了許多族群普遍面臨的兩項問題：一、社群中往往排斥那些雖然語言流利，卻未擔任如校長、鄉長、議員等「重要」職位，因而缺乏話語權的年輕語者；同時，也對非原住民研究者有質疑，認為他們侵入語言與文化領域。二、政策一體適用，未考量各族群的文化與語言差異，導致政府在施行時干涉或甚至主導社群事物。在此情境下，語言創新持續發生，比較強勢的年輕人創造新詞彙與語法結構。這些創新促成語言的再口語化的現象，也推動了語言變化。這種現象可參考 Gowlland (2022: 4) 的觀察來理解。他指出「在原住民族群中，一個人知道什麼，以及如何得知，都是重要的；這與原住民與殖民者（或官方權力）之間對價值與行動能力的協商密切不分，也牽涉到原住民族個人及其社群對未來的主體性建構。」³

³ Original citation of Gowlland (2022): “What one knows, and how one knows, matters in Indigenous communities and is inextricably linked with the broader negotiations of values and agency between Indigenous people and the settler population and authorities, and agency in shaping the future of Indigenous individuals and communities.”

賽夏語為臺灣南島語言之一，主要分布於臺灣西北的新竹縣及苗栗縣境內，可分為大隘和東河兩個方言。兩者的主要差異在於，大隘方言所保存的閃音 **L /r/**，而東河方言已經丟失此音，並造成音長抵補的現象（Li 1978）。由上述理由，即語言喪失、客家語的影響以及書寫標準化等原因，賽夏語近數十年來一直處於危機狀況。許多家庭不再以族語為主要語言，族語學習者多以學校老師使用的族語教材作為學習族語的樣板，年輕一輩也較缺乏與部落長者對話的機會，伴隨社會變遷以及語言、文化接觸影響甚鉅。⁴

我們（齊莉莎、朱黛華、菈露・打赫斯・改擺刨 2011）曾對東河賽夏語記錄之不正確性以及書寫的不一致性進行討論並且提出具有統一性、規範性與標準化的規則。在這項研究的基礎上，本文主要探討這幾年來所觀察的語音、詞彙、構詞和句法變化，以下逐一討論之。所觀察的語料來自：1) 田野調查、2) 自然談話之中、3) 族語 E- 樂園。先前的研究對象為年齡在 80 歲左右的長者，多出生於 1920 至 1930 年代，年紀稍輕的則出生於 1940 年代（見 Zeitoun et al. 2015）；然而隨著這些長者的離世，我們近年來轉而與較年輕的發音人接觸，並開始注意到語言中的各種變化。目前訪談的對象有十幾位，有一群年齡介於 50 至 60 歲之間。這些族人從小會說賽夏語和華語，但屬於 1960、1970 年代出生的族人在語言政策下被犧牲的其中一代。當時在學校裡，使用賽夏語受到限制。國中畢業之後，他們多數到外鄉讀書或工作；有些發音人返回南庄鄉生活，也有些定居在都市。我們也訪談了出生於 1979 至 1994 年間，較年輕的族人，雖然他們

⁴ 可參考聯合國教科文組織 UNESCO 於 2010 年出版的第 3 版《世界瀕危語言地圖》（Atlas of the World's Languages in Danger）。

的族語能力不如長輩流利，但也不至於完全不會說族語。以下，我們舉例時使用 * 表示某一種變化還沒進入語言中，沒有任何表示時表示已經在普遍使用。

貳、賽夏語語音系統和語音變化

一、賽夏語語音系統

賽夏語共有 16 個輔音與 6 個元音，詳列如下：

表一：輔音

1. 塞音 (清) :	p [p]	t [t]	k [k]	’ [ʔ]
2. 擦音 (清) :		s [θ]	sh [ʃ]	h [h]
擦音 (濁) :	b [β]	z [ð]		
3. 鼻音 (濁) :	m [m]	n [n]		ng [ŋ]
4. 邊音 (濁) :		l [l]		
5. 顫音 :		r [r]		
6. 滑音 :	w [w]	y [j]		

表二：元音

1. 高 :	i [i]		
2. 中 :	e [ə]	oe [œ]	o [o]
3. 低 :	ae [æ]	a [a]	

若 **a** 和 **e** 或 **o** 和 **e** 出現鄰近音節，將「.」用來區分 **a.e**、**o.e** 兩個音節，與音位的 **ae** /æ/ 和 **oe** /œ/ 有所不同。

賽夏語的音節結構由輔音 (C) 、元音 (V) 、滑音 (G) 組成，包括

CV、CVC、VC、CV⁵、CVG、CGV、GV (Zeitoun et al. 2015: 23)。賽夏語的實詞最少以雙音節構成，如 CV.CVC、CVC.CVC 等，例如：**bato'** [βatoʔ]「石頭」、**maskes** [maθkəθ]「冷」，並未出現單音節之實詞。

重音落在最後一個音節，音高同時下降，如：**ralom** [ralóm]「水」。當詞尾有喉塞音的時候音高就會上升，如：**yaba'** [jaβáʔ]「父親」。

二、語音變體

有些音在賽夏語中具有變體，這種變體很普遍，不影響理解和溝通。元音的部分，變體包括：**o ~ e** /o/ ~ /ə/，如(1)、**o ~ u** /o/ ~ /u/，如(2)、**i ~ e** /i/ ~ /ə/，如(3)、**a ~ ae** /a/ ~ /æ/，如(4)、**o ~ oe** /o/ ~ /œ/，如(5)（見 Zeitoun et al. 2011）：

- (1) a. **sinakoban** [θinakoβan] ~ **sinakeban** [θinakəβan]「屋頂」
- b. **shopat** [ʃopat] ~ **shepat** [ʃəpat]「四」
- c. **(h)omom** [(h)omom] ~ **(h)emem** [(h)əməm]「雲」
- (2) a. **'osha'** [ʔoʃaʔ] ~ [ʔuʃaʔ]「去」
- b. **koko'** [kokoʔ] ~ [kukuʔ]「奶奶、外婆」
- (3) a. **bi'i:** [βeʔe:] ~ **be'e** [βəʔə:]「生氣」(< 大隘 **bi'eL** [βiʔər])
- b. **sali'i:** [θaleʔe:] ~ **sale'e:** [θaləʔə:]「耳朵」(< 大隘 **sali'iL** [θaliʔir])

⁵ 我們分別在齊莉莎、朱黛華、莊露·打赫斯·改擺劍 (2011: 90) 和 Zeitoun et al. (2015: 29) 說明閃音刪除產生的不同規則。

(4) a. **hazab** [haðaβ] ~ **haezab** [hæðaβ] 「刺」
 b. **pawhiil** [pawhiil] ~ **paewiil** [pæwhiil] 「選」
 c. **paeaeh** [pææh] ~ **paah** [paah] 「女名」

(5) a. **moahil** [moahil] ~ **moeaehil** [mœæhil] 「寬」
 b. **hoembo'** [hœmβo?] ~ **hoemboe'** [hœmβœ?] 「尿（主事焦點）」
 c. **'osa:** [?oθa:] ~ **'oesa:** [?œθa:] 「丟」

輔音的變體主要包括：**/θ/** ~ **/s/**，如(6)、**/ð/** ~ **/z/**，如(7)：

(6) a. **masao'** [maθao?] ~ **[masao?]** 「男名」
 b. **sawa'** [θawa?] ~ **[sawa?]** 「笑」

(7) **kayzaeh** [kajðæh] ~ **[kajzæh]** 「好」

值得注意的是這些變體與我們所觀察的語音變化有所不同。

三、語音變化

當今賽夏語的語音變化急速且普遍。年輕一輩的賽夏族語者的發音往往有別於標準發音，音變已成為普遍現象。與族語流利的耆老相比，年輕族語者在不自覺中出現語音變化，尤其是 1979 年至 1994 年出生的一代。我們很明顯觀察發音的部分，其變異情形最明顯。然而，我們尚無法預測這些變化是否將深刻影響語言本身的演變趨勢。

語音變化可以歸納如下：(一) 音段變化、(二) 音段刪除、(三) 音段插入、(四) 音節刪除、(五) 換位、(六) 滑音化及音節重整。

(一) 音段變化

以下提供詞彙發音較為普遍的(1) 輔音音變和(2) 元音音變的若干

例子，可略知當今發音的現況。

1. 輔音音變

輔音的變化包括發音方式和發音位置所發生的音變。我們發現：一、變化普遍出現在詞中或詞尾，有些互補的情形；二、大部分的變化和舌冠音有關，包括齒間濁擦音 **z /ð/** (8) - (10)、⁶ 齒顎顫音 **r /r/** (11) - (12)、舌尖邊音 **l /l/** (13) - (14)；其他受影響的輔音包括鼻音 **m /m/** (15) 和雙唇濁擦音 **b /β/** (16)；三、大多數的變化涉及到舌冠音變成 **n /n/** 或變類似的音。另一種變化為弱化，兩種喉音（分別 **h /h/** 和 **’/ʔ/**）轉變成為長音 (17)。

所有的變化以表格 1 呈現，並附有示例。

表三：賽夏語的輔音變化

例子	輔音類型	原有音素	#C	<u>C</u> _—	<u>—C</u>
(8)		z /ð/	X	> l /l/	(> l /l/) ⁷
(9)		z /ð/	X	> r /r/	X
(10)		z /ð/	X	X	> n /n/
(11)	舌冠音	r /r/	> l /l/	(> l /l/)	X
(12)		r /r/	X	> n /n/	> n /n/
(13)		l /l/	X	> n /n/	> n /n/
(14)		l /l/	X	> m /m/	X
(15)	雙唇音	m /m/	X	> n /n/	> n /n/
(16)		b /β/	X	X	> n /n/
(17)	喉音	h /h/	X	X	> : [:]
		’/ʔ/	X	X	> : [:]

⁶ 我們也觀察了齒間清擦音 **s /θ/** 變成顎化清擦音 **sh /ʃ/**，但所蒐集的例子並不多，例如 **’oesizo: [ʔœθiðo:]** 「蛋」> ***’oeshiro: [ʔœʃiro:]**。

⁷ () 表示很少出現。

齒間濁擦音 **z /ð/** 在詞中可變成 **l /l/** 或 **r /r/**，有時候會產生同一個詞具有不同發音，例如 **piza'**。比較 (8c) - (9b)。

(8) **z /ð/ > l [l]**

- a. **sezsez** [θəðθəð] 「麻麻、麻痺」 > ***selsel** [θəlθəl]
- b. **hayza:** [hajða:] 「有」 > ***hayla:** [hajla:]
- c. **piza'** [piða?] 「多少」 > ***pila'** [pila?]
- d. **pozok** [poðok] 「肚臍」 > ***polok** [polok]

(9) **z /ð/ > r [r]**

- a. **'oesizo:** [θəðiðo:] 「蛋」 > ***'oshiro:** [θəðiðo:]
- b. **piza'** [piða?] 「多少」 > ***pira'** [pira?]
- c. **koza'** [koða?] 「多少」 > ***kora'** [kora?]

在詞尾，濁擦音 **z /ð/** 將變成 **n /n/**，但不會變成 **l /l/** 或 **r /r/**，如 (10)。

(10) **z /ð/ > n [n]**

- a. **langpez** [laŋpəð] 「十」 > ***langpen** [laŋpən]
- b. **lal'oz** [lal'oz] 「夠」 > ***lam'on** [lam'ən]
- c. **sa'owaz** [θa?owað] 「正確」 > ***sa'iwan** [θa?iwan]

顫音 **r /r/** 在詞首似乎變成 **l /l/**，例如 (11)，而在詞中和詞尾則會變成 **n /n/**，例如 (12)。

(11) **r /r/ > l [l]**

- a. **raam** [raam] 「知道」 > ***laan** [laan]
- b. **ralom** [ralom] 「水」 > ***lalom** [lalom]
- c. **raan** [raan] 「路」 > ***laan** [laan]

另見 c'. **manraan [manraan]** 「走路」 > ***manlaan [manlaan]**

(12) **r /r/ > n [n]**

- a. **shir'ael [ʃir?æl]** 「留宿」 > ***shin'an [ʃin?an]**
- b. **lapwar [lapwar]** 「番石榴」 > ***lapowan [lapowan]**
- c. **sharoor [ʃaroor]** 「模仿」 > ***sharoon [ʃaroon]**

如同顫音 **r /r/** , **l /l/** , 在韻尾 (也就是詞中和詞尾) 則會變成 **n /n/** , 比較 (13a-d) 和 (13f-h) , 另也可能變成 **m /m/** , 如 (14) 。

(13) **l /l/ > n [n]**

- a. **tal'awan [tal?awan]** 「準備」 > ***tan'awan [tan?awan]**
- b. **tinal'oemaeh [tinal?œmæh]** 「年」 > ***tinan'omah [tinan?omah]**
- c. **palbaboy [palβaβoj]** 「殺豬」 > ***panbaboy [panβaβoj]**
- d. **pil'awan [pil?awan]** 「再見」 > ***pin'awan [pin?awan]**
- e. **mil'io' [mil?io?]** 「吃藥」 > ***min'io' [min?io?]**
- f. **maatol [maatol]** 「唱歌」 > ***maatun [maatun]**
- g. **'in'itol [?in?itol]** 「站起來」 > ***'in'itun [?in?itun]**
- h. **boe'oel [βœ?œl]** 「骨頭」 > ***bo'on [βo?on]**

(14) **l /l/ > m [m]**

lal'oz [lal?oð] 「夠」 > ***lam'on [lam?on]**

除此之外 , 兩種雙唇音 **m /m/** 和 **b /β/** 分別在詞中和詞尾則會變成 **n /n/** , 例如 (15) 和 (16) 。

(15) $m /m/ > n [n]$

(16) b /β/ > n [n]

a. **hakeb** [hakəβ] 「竹編籃、盤」 > *haken [hakən]
b. **haseb** [haθəβ] 「五」 > *hasen [haθən]

喉音 **h /h/** 和 **/ʔ/** 在詞尾不會完全脫落，但會弱化並且變成長元音：
[:]，沒有喉塞音時，音高下降。

(17) a. $\mathbf{h} / \mathbf{h} / > : [\cdot]$

sham'iaeh [sam?iæh] 「人」 > *shan'iae; [san?iæ:]

a'. h /h/ > ' [?]

*'itih [?itih] 「男名」 > *'iti' [?iti?]

a'', $h/h' > 0$

*'itih [?itih] 「男名」 > *'iti [?iti]

b. 'P/2/ > : [.]

baki' [βaki?] 「爺爺」 > *baki: [βaki:]

2 元音音彎

元音音變的現象相比之下較少，除了高音化（變體 **o /o/** ~ **e /ə/** 變成 **i /i/**），較常見的包括同化、滑音化、雙元音長音化，以及長元音形成喉音。

表四：賽夏語的元音變化

例子	現象	原有音素	#CV/CV	_(C)V/(C)V(C)_	(C)V/(C)VC#
(18)	高音化	o /o/ ~ e /ə/	> Ci	> i	X
(19)		oe(C)i	X	X	> i(C)wi
(20)	滑音化	ao /ao/ 、 aoe /aœ/	> Caw	X	X
(21)	長音化	V1V1	> V:	X	X
(22)		V1V1	> V:.V	X	X
(23)	長元音 > 喉音		X	X	'>:

上述提到 **o /o/ ~ e /ə/** 為變體，我們發現很多時候這兩個元音會被 **i /i/** 取代，例如：

(18) **o /o/ ~ e /ə/ > i /i/**

- a. **(h)ohoero: [h]ohœro: ~ (h)ehoero: [h]əhœro:** 「記得」 > ***hihoero: [hihœro:]**
- b. **sa'owaz [θa?owað]** 「正確」 > ***sa'iwan [θa?iwan]**

同化只出現在一種情況：當第一個元音為 **oe /œ/**，而第二個元音是 **i /i/** 時，中間無論無輔音，前者會變成 **i /i/**，並且有滑音 **w /w/** 插入，如 (19)。⁸

(19) 同化 **oe(C)i > i(C)wi**

- a. **shihoeih [fihœih]** 「換衣服」 > **shihiwih [fihiwih]**
- b. **'ae'oewiz [?æ?œwið]** 「打赤膊」 > **'ae'iwig [?æ?iwið]**

⁸ 另外，我們也觀察以下的同化現象：**o(C)i > i(C)wi**。原本 **to'ois [to?oiθ]** 和 **te'ois [tə?oiθ]** 這兩個詞都是「後腦勺」的變體，但現在它們逐漸被發音為 **ti'ois [ti?oiθ]** 或 **ti'iwig [ti?iwiθ]**。

c. 'iasoe'i' [?iaθœ?i?] 「暗」 > 'iasi'wi' [?iaθi?wi?]

若第一個元音是 **a /a/**，而第二個元音是 **oe /œ/** 或 **o /o/**，這兩個元音將產生滑音化 **aw /aw/**（也就是會產生音節重整），如（20）所示。

(20) 滑音化 **ao /ao/** 或 **aoe /aœ/** > **aw /aw/**

a. **raola'** [raola?] 「尺」 > **rawla'** [rawla?]

b. **kaoehanan** [kaœhanan] 「昨晚」 > **kawhanan** [kawhanan]

長音化指兩種不同的現象：一、兩個相同的元音變成一個音位，而第二個元音變長音，如（21）；二、由於對長元音標記「:」的誤解，不僅導致使用上的混淆，亦使有些族人傾向於過度拉長元音並調整音節，如（22）：

(21) 長音化

a. **raawak** [raawak] 「牽手（互相）」 > ***ra:wak** [ra:.wak]

b. **maatol** [maatol] 「唱（主事焦點）」 > ***ma:tol** [ma:.tol]

c. **shaawan** [ʃaawan] 「氏族名」 > ***sha:wan** [ʃa:.wan]

(22) 過度拉長元音及音節

a. **raam** [raam] 「知道」 > **ra:am** [ra:.am]⁹

b. **boong** [βooŋ] 「男名」 > **bo:ong** [βo:.oŋ]

c. **pawhiil** [pawhiil] 「選」 > **pawhi:il** [pawhi:.il]

喉音化和長音化是相反現象，原有的長元音將變成喉塞音：

⁹ **ra:am** 等詞彙未加星號「*」，因為是目前族人書寫規範方式。

(23) 喉塞音化 : [:] > /ʔ/

- a. **shayboshi:** [ʃajβoʃi:] 「六」 > ***shayboshi'** [ʃajβoʃiʔ]
- b. **hayza:** [hajða:] 「有」 > ***hayza'** [hajðaʔ]

(二) 音段刪除

音段刪除的部分，從（一）輔音刪除、（二）元音刪除看出了語音刪除的現象。

1. 輔音刪除

我們發現輔音刪除出現在詞首、詞中及詞尾，顯示語言的簡化，舉例如下：

(24) 在詞中刪除

- a. **sh** /ʃ/ > \emptyset
pashta'ay [paʃtaʔaj] 「巴斯達隘祭典」 > ***pata'ay** [pataʔaj]
bishbish [βiʃβiʃ] 「痛」 > ***bibish** [βiβiʃ]

- b. **s** /θ/ > \emptyset
paskayzaeh [paθkajðæh] 「做」 > ***pakayzaeh** [pakajðæh]
kasnaw [kaθnaw] 「湯」 > ***kanaw** [kanaw]
maskes [maθkəθ] 「冷」 > ***makes** [makəθ]

- c. **n** /n/ > \emptyset
malno'amélika' [malnoʔamelika?]¹⁰ 「說英文」 > ***malo'amélika'**
[maloʔamelika?]

¹⁰ **malno-** 「說」，這個詞綴在不同的族語使用者有不同的發音，有些刪除 /l/，有些則刪除 /n/。

d. **I /l/ > Ø**

malnoshayshiat [malnoʃajʃiat] 「說賽夏話」 > ***manoshayshiat**
[manoʃajʃiat]

e. **k /k/ > Ø**

nakka- 加名詞 [nakka] 「像」 > ***naka-** 加名詞 [naka]

2. 元音刪除

在某一些功能詞裡刪除元音就減少一個音節，進而影響到原來詞彙具有語意成分的組合，如 (25a-b)。值得注意，這個現象和以下所討論「插入元音」的例子互有矛盾。

(25) a. **'inoka=korkoring=a** [?inokakorkoriŋa] 「小孩的 ...」
> ***'inka=korkoring=a** [?inka=korkoriŋ=a]
b. **'anoka'** [?anoka?] 「使用」 > ***'anka'** [?anka?]

(三) 音段插入

音段插入的現象包含（一）輔音插入和（二）元音插入。

1. 輔音插入

輔音插入包括 **n /n/** 出現在音節尾，如 (26a) 或 **k /k/**，如 (26b)。有兩點值得注意：原 CV- 音節變成 CVC- 音節，插入輔音，詞彙不僅發音不正確，詞義也因此轉換，如 (26b)。若依附詞為元音開頭，總是會增加 **/ɻ/**，如 (26c)。¹¹

¹¹ 這個現象可能是書寫引起的。

(26) a. $\emptyset > n / n /$

matool [matool] 「三十」 > ***mantoon** [mantoon]

b. $\emptyset > k / k /$

zizik [ðiðik] 「蟋蟀」 > **zikzik** [ðikðik] 「呵癢」

c. $\emptyset > ' / ? /$

raam=ila [raamila] 「已知道」 > ***laam 'ila** [laam ?ila]

komaat=ay [komaataj] 「寫(了)嗎？」 > ***komaat 'ay** [komaat ?aj]

romae'oe(:)=ay [romæ?œwaj] 「喝(了)嗎？」

> ***romae'oe: 'ay** [romæ?œ: ?aj]

2. 元音插入¹²

賽夏語不允許詞首或詞尾的輔音群，因此以輔音群開頭的詞彙，如 **|shbet|** 「打」、**|hmek|** 「蓋」、**|kti:|** 「捏一塊」，將有一個元音插入，如：
shebet 「打」、**hemek** 「蓋」、**kiti:** 「捏一塊」，但是詞根若重疊或加綴，以原有的 CCVC 構成，因音節會重新組合成 CVC.CVC，例如：**haeh.mek** 「蓋子」(< Ca- 重疊 + |hmek| 「蓋」)、**kashbeten** 「將打(受事焦點.非實現)」(< ka- 「非實現」 + |shbet| 「打」 + -en 「受事焦點」)、**komti:** 「捏一塊(主事焦點.實現)」，為賽夏語常見的音節組合。以下所呈現的例子為當今常見的語料，易見詞彙中插入一個元音，如(27)所示。

¹² 我們觀察另一種元音插入，**tahesh** [tahəʃ] 「男名」 > **taheshe** [tahəʃw] 但至今這種現象很少見，因此無法進一步討論。

(27) a. **kashbeten** [kaʃβətən] 「打（受事焦點．非實現）」 > **kashebeten** [kaʃəβətən]

b. **pakpe:** [pakpə:] 「讓 … 擠（使役）」 > **pakepe:** [pakəpə:]
(cf. |kpe:| 擠)

c. **kakshao'an** [kakʃao?an] 「晚餐時間、吃晚餐的地方」 > **kakoshao'an** [kakɔʃao?an] (cf. |kshao'|「吃晚餐」)

d. **shikti:** [ʃikti:] 「拿一小塊（周邊焦點．實現）」 > **shikiti:** [ʃikiti:]

(四) 音節刪除

音節刪除如 (28) 所示。

(28) a. **tomilhaehael** [tomilhæhæl] 「幫忙（主事焦點）」
> **tomilhael** [tomilhæl]

b. **kamamanraan** [kamamanraan] 「男性、男人」 > **kamanraan** [kamanraan]

c. **(h)in'az'azem** [(h)in?að?aðəm] 「想」 > **(h)in'azem** [(h)in?aðəm]

d. **'ay'ayloshay**¹³ [?aj?ajloʃaj] 「蜻蜓」 > **'ayloshay** [?ajloʃaj]

e. **'okay paylal'oz** [?okaj pajla?oð] 「說的不對」 > **'okik payla'oz** [?okik pajla?oð]

我們也發現，有些居住在東河村及向天湖一帶的族人將 =a **tomal-an** 「非常」簡化為 **talan**，甚至有時候也會聽到 **taan**。**talan** 和 **taan** 經過去語法化：原本 **tomal** 是依附詞；相對的，**taan** 和 **talan** 都變成獨立詞；

¹³ 原本行視為：'ae'aelioshay [?æ?æliɔʃaj] ~ 'ae'aeyleshay [?æ?æjloʃaj]。

taan 仍可以和 **a** 「聯繫詞」同時出現，如 (29a-c) 所示。

(29)

- a.
- b. **kayzaeh=a** **tomal-an** [kajðæha tomalan] 「非常好」 >
kayzaeh talan [kajðæh talan]
kayzaeh taan [kajðæh taan]
kayzaeh=a taan [kajðæha taan]
- c.

(五) 換位

換位分別有輔音換位，如 (30a) 以及元音換位，如 (30b)：

(30) a. **shomir'ael** [ʃomir?æl] 「留宿 (主事焦點)」 > ***shomil'aer** [ʃomil?ær]
 b. **baeiw** [βæiw] 「買」 > **biaw** [βiaw] (但 **biaw** 的意思為「撬開」)

(六) 滑音化及因重整

1. 'i > y / __ a

在詞首，若 **i /i/** 跟著喉塞音，/t/，後者會脫落，然後高元音 **i /i/** 會在 **a /a/** 前面滑音化並且產生重整。

(31) 'i /t'i/ > y [j]/ __ a

- a. **'iangko'** [tiaŋkoə?] ¹⁴ 「沒關係」 > ***yangko'** [jaŋkoə?]
- b. **'iasam** [tiaθam] 「斧頭」 > ***yasam** [jaθam]

2. 構詞音位規則之變化

賽夏語中，若詞綴中含有 **sh [ʃ]** 加在有 **sh [ʃ]** 開頭 (或鄰近) 的詞幹，

¹⁵ 此詞綴的形式不會改變，如 (32a-d)。然而如果開頭 (或鄰近) 的輔音

¹⁴ 來自 **'ianakoa'** 「沒有關係」。

¹⁵ 若是詞彙裡，就不會有此規則產生，比較於：**shobis'iin** [ʃoβiθiin] 「噎著」。

為 **s /θ/**，就會變成同化，如（32a'-d'）。比較年輕的賽夏語使用者因為不瞭解此語音規律，因此仍然發音 **sh [ʃ]**。

(32) a. **shi-sha.eng** [ʃiʃaəŋ] 「坐（周邊焦點）」

a'. **si-sapih** [θiθapih] 「換（周邊焦點）」 > ***shi-sapih** [ʃiθapih]

b. **sha-shibaeah** [ʃaʃiβæəh] 「互相借」

b'. **sa-si'ael** [θaθi?ael] 「食量」 > ***sha-si'ael** [ʃaθi?ael]

c. **shi-shoaw** [ʃiʃoaw] 「追（周邊焦點）」

c'. **si-soksok** [θiθokθok] 「鎖門（處所焦點）」 > ***shi-soksok** [ʃiθokθok]

d. **push-'akoy** [paʃ?akoj] 「生很多」

d'. **pas-sisiap** [paθθiθiap] 「生小雞／鳥」 > ***push-sisiap** [paʃθiθiap]

（七）小結

本小節探討多種語音變化，包括音段（即輔音和元音）變化、音段刪除、音段插入、音節刪除、換位、滑音化產生的音節重整。

有兩點得注意：一、這些現象多半出現在詞中或詞尾的輔音，詞首較少發生，且通常限制於元音；二、年輕語者的語音變化很頻繁且多樣，主要是因為他們較少有交談的機會；此外，他們的發音也受到書寫規範的影響。

參、賽夏語詞彙變化

賽夏語的詞彙變化包括（一）語意變化、（二）語意轉借、（三）翻譯所產生的問題、（四）詞素或詞彙的混淆。

一、語意變化

語意變化通常指的是詞彙意義的轉變，以下提出三個例子：

1) 賽夏語中的人稱代名詞只能用於人，而不用於物。我們發現，**sia**不僅表示「他、她」，也用來表示「牠」，而 **lasia** 的使用亦然，表示「他們、她們」，還有「牠們」，如 (33a) 所示。

(33) a. *	tahila:	nia'om	sh<in>pan	'aehoe',
	狗名	我們 . 屬格	<完成貌 . 受事名物化> 養	狗
	sia	minoa'	pahila:	'isaa'
	他 . 主格	喜歡	曬太陽	然後
	ka	tahila:.		周邊焦點 - 取名
	賓格	狗名		

「Tahila: 是我們家的寵物狗，牠喜歡曬太陽所以取名為 Tahila:。」

為避免句子出現意思混淆，**hiza 'aehoe'** 在後面子句要重複提及，因此正確的句子應該是：

b. tahila:	nia'om	sh<in>pan	'aehoe',	
	狗名	我們 . 屬格	<完成貌 . 受事名物化> 養	狗
	hiza	'aehoe'	minoa'	pahila:
	那	狗	喜歡	曬太陽
	ka	tahila:.		然後
	賓格	狗名		周邊焦點 - 取名

「Tahila: 是我們家的寵物狗，那隻狗喜歡曬太陽所以取名為 Tahila:。」

2) 賽夏語中，**baeiw** 表示「買」，而 **tibaeiw** 則表示「賣」；**kamatibaeiw** 為 **tibaeiw** 的主事名物化形式，表示「賣家、賣方、專賣」，例如：**kamatibaeiw ka tatimae'**「賣菜」、**kamatibaeiw ka kayba.en**「賣衣服」。然而，近年來，這個詞彙也被引用表示「從事色情行業的人、賣春」，例如：**hiza minkoringan kamatibaeiw**「這個女人是妓女」，因此為避免混淆，有些人會重疊 **kamatibaeiw** 並且使用 **kamatibtibaeiw** 來表示「賣家、賣方、專賣」，例如：**sia kamatibtibaeiw ka kanokano'**。「他是專賣雜貨。」(<**kanokano'**「任何（東西）」)。基本上，**kamatibaeiw** 和 **kamatibtibaeiw** 意思很類似。

3) **'ae'ibo:** 原義為「划槳、飯匙」，現今亦被用來指「鍋鏟、炒菜鏟」。這種語意的擴展與混用，應來自於較年輕的賽夏族人對原有詞彙 **babiih ~ nom=mobiih**（意為「鍋鏟、炒菜鏟」）的不瞭解，因而以功能相近的 **'ae'ibo:** 取而代替，反映出語意轉變的現象。

4) 地方政府唸為 **to'ya'**，被重新解讀成 **to'oya'**「當作媽媽」，可能和「地方父母官」具有關係，但是不論是發音或語義，***to'oya'** 不正確。

二、語意轉借

語意轉借指的是一種詞彙或片語從一個語言借入到另一種語言中，不僅僅是音韻的借入，還包括詞彙語意的轉移或調整。賽夏語這幾十年來受到華語的影響，轉借例子如下：

tatini' 表示 1)「老」；2)「老人、老人家」，也可以指「家長」。至今，賽夏語使用者借用華語的複合詞「父母」，如 **yaba' 'oya'** (<**yaba'**「父親」、**'oya'**「母親」) / **yaba' ki 'oya'** (<**ki**「跟」) / **yaba'=o 'oya'** (<**=o**「和」) 來表示「家長」。

賽夏語的兄弟姊妹（包括表、堂兄弟姊妹）只區分比說話者年長或年幼，不區分性別；**minatini'** 表示「兄、姊」、**minayti'** 表示「弟、妹」，若要進一步區分男女，則必須額外使用 **minkoringan** 「女性、女的」或 **kamamanraan** 「男性、男的」。例句如下：

(34) **ma'an** **rosha' 'aeael,** **'aeiae'** **minkoringan,**

我 . 屬格 二 兄弟姊妹 一 女性

'aeiae' **kamamanraan.**

一 男性

「我有兩個兄弟姊妹，一個是女的，一個是男的。」

現在的賽夏族人隨著華語區分「姊姊」、「哥哥」、「弟弟」、「妹妹」，敘述如下：

(35) **ma'an** **'aeiae'** **minatini'** **minkoringan,**

我 . 屬格 一 兄、姊 女性

'aeiae' **minayti'** **kamamanraan.**

一 弟、妹 男性

「我有一個姊姊、一個弟弟。」

另外，賽夏語中若有「富有」、「窮」、「餓」等修飾語，不需要有「的人」出現，如 (36a)，但現在的賽夏族人常依照華語直接翻譯，如 (36b)：

再者，現在賽夏族人常常直接翻譯新概念，例如：***kashepean ka haehila:**（<**kashepean**「計算機」、**haehila:**「太陽、時間」），這種組合詞未必正確用來表示「時鐘」。若使用長老所使用的複合詞，**kakita'an ka haehila:**「時鐘」（<**kakita'an**「看.工具名物化」）會較恰當。

此外，也會將 **komiim** 「尋找（主事焦點）」誤解成「見面、碰面」如(37a)，但此動詞只能用在尋找（物或人）。正確的說法如(37b)所示，若使用 **rima' kansho'** 「去到你那裡」就可以表達「找人」的概念。

(37) a. *yao	'am=min[a]sha'la' ¹⁶	baeiw ka	kinsi'ael,
我. 主格	非實現 = 先	買	賓格 午餐
'insa'an	rima' k<om>iim		'isho'on.
然後	去 <主事焦點> 尋找	你. 賓格	
b. yao	'am=minsha'la'	baeiw ka	kinsi'ael,
我. 主格	非實現 = 先	買	賓格 午餐
'insa'an	rima' kansho'.		
然後	去 你. 處所格		
「我先買午餐然後會去找你。」			

三、語意的理解和翻譯的精準度

2017年原住民族語言正式成為國家語言，在此之後政府投注更多的族語翻譯人才進行大量文字及口語翻譯。我們發現，不同的譯者對於不同語言在轉譯過程理解程度不一，或出現對族語用詞掌握深入與否。尤以華語、族語兩個語言用詞對應上，仍存在著翻譯的精準度、適切性的落差，如下舉例：

1) **sin'elan** 表示「樣子、出身」，可以用來表示家境不好，例如：
sin'elan 'aewhay「他的出身不好」或指的是好身材，例如：**sin'elan**

¹⁶ 我們記錄到 *minasha'la'*，但正確發音為：*minsha'la'*，「先」。

kayzaeh「五官端正」。此詞被誤用來表示「英俊」，例如：**sin'elan tomal=a tomal**「很英俊」，這種重複性的用法並不是正確，原因在於 **tomal** 表示「很優秀」，例如：**'ima=tomal**，但 **tomal=a tomal** 不能和 **sin'elan** 一起出現。然而，可以使用 **sin'elan kin=tomal** 或 **sin'elan 'ima=tomal** 表示「很英俊」。¹⁷

2) **'okay (h)onasamez** 表示「沒有時間」，被誤譯來表示「無法停止」，例如：**shinarak 'ampoa' 'okay (h)onasamez**「為什麼腳步無法停止？」(< **shinarak**「腳步」、**'ampoa'**「為什麼」)。然而，若要翻譯與華語更相近的意思，則建議將 **(h)onasamez** 改成 **'intani'** 或 **mintani'** 較為適合的用詞，例如：**shinarak 'ampoa' 'okay 'intani'?** 或者 **shinarak 'ampoa' (h)asha' mintani'?**。

3) **hito'** 表示「部落」，但被錯用來表示「故鄉」，例如：**taywan 'inmana'a hito'**「臺灣是我的故鄉」，原因在於，**taywan** 是個島嶼，然而 **hito'** 指的是由幾家組成的聚落，**'asang** 則指的是由幾個 **hito'** 組成的村（茲露·打赫斯·改擺刨 2023）。如果要表達得更準確，建議改成：**taywan 'inmana'a kakrwashekan** (< **rwashiek**「住、停留」)。

四、詞素或詞彙的混淆

(一) 時間詞

賽夏語的時間詞用來表示已過去的時間，如：昨天、前天、大前天、今早、昨晚、下午（已過去）、昨夜，這些都使用 **ka-**「實現」來表示已發生的事情。而相對的時間詞包括明天、後天、大後天、下午、（今）晚、

¹⁷ 同樣的，不能說 **tatini'=o tatini'** 表示「祖先們」，可以直接用 **la-**「複數」加在 **tatini'**，如 **latatini'**「老人們、祖先們」即可。

夜晚，則沒有特定的標記。

(38) a. kahia'	「昨天」	rima'an	「明天」
b. kahakri'ael	「前天」	kari'ael	「後天」
c. kaosaol	「三天前」	saol	「三天後」
d. kasinaolan	「四天前」	sinaolan	「四天後」
e. karim'anan	「(今)早」	ririm'anan	「早上」
f. kahilaan	「(過去)下午」	hilaan	「下午、白天」 ¹⁸
g. kaoehanan	「昨晚」	roe:hanan	「今晚」
h. kahae:wan	「昨天夜晚」	hae:wan	「夜晚」

我們發現，現在的賽夏族人會把已發生和尚未發生的時間詞混淆使用，如：**kaoehanan**（相對於：**kaoehanan**「昨晚」和 **roe:hanan**「今晚」）。若賽夏族人不夠充分了解詞彙語意和結構，倚靠本身的認知而錯置兩個不同詞素，便會形成錯誤的詞，可預見這些錯誤詞彙將會頻繁出現在日常族語使用當中。

（二）顏色

賽夏語中的顏色術語包括 **|ngangilaeh|**「紅色」、**|bolalas|**「白色」、**|'elngih|**「黑色」、**|(h)abial|**「黃色」、**|(h)es'ez|**「綠色」、**|(h)is'al|**「藍色」、**|peznges|**「紫色」、**|'oelpoeh|**「灰色」。橘色被歸類為「黃色」，而棕色則被歸類為「黑色」。基本顏色的起源尚不明確，但次要顏色的來源可以追溯到 **|peznges|**「瘀傷」、**|'oelpoeh|** 則指的是「灰塵、粉末」。

¹⁸ 可指的是「今天下午」。若要表示「明天早上」，則要使用 **rim'an** 加相對的時間詞，例如：**rim'an hilaan**「明天早上」，**roe:hanan** 也是如此，見 **rim'an roe:hanan**「明天晚上」。

顏色術語與其他附著式狀態動詞（例如：**|skes|**「冷」）不同之處在於它們通常不使用 **ma-** 來表示狀態，比較如 **ma-skes**「冷」和 ***ma-bolalas**。顏色術語可以加詞綴 **'ia-** 或 **-an**，例如 **'ia-bolalas**「（是）白色」、**bolalas-an**「（是）白色」。例句如下：

(39) a. **hini kayba.en 'ia-ngangilaeh.**

這 衣服 是 - 紅色

「這些衣服是紅色的。」(Zeitoun et al. 2015:146)

b. **hini kayba.en ngangilaeh-an.**

這 衣服 紅色 -AN

「這些衣服是紅色的。」(Zeitoun et al. 2015:146)

有兩點值得注意：1) **'ia-** + 顏色可以加上 **<in>**「受事名物化」，使動詞變成名詞。例句如 (40) 所示；2) **'ia-**、**'inia-**、**-an** 這些詞彙不能同時出現，因此 ***'ia-bolalas-an** 和 ***'inia-bolalas-an** 是不合語法的。

表五：賽夏語顏色的衍生詞

 ngangilaeh 	紅色	'ia-ngangilaeh	'inia- ngangilaeh	'ima='ia- ngangilaeh	'ima=ngangilaeh- an
 bolalas 	白色	'ia-bolalas	'inia-bolalas	'ima='ia-bolalas	'ima=bolalas-an
 'elngih 	黑色	'ia-'elngih	'inia-'elngih	'ima='ia-'elngih	'ima='elngih-an
 (h)abial 	黃色	'ia- (h)abial	'inia-(h)abial	'ima='ia-(h)abial	'ima=(h)abial-an
 (h)es'ez 	綠色	'ia- (h)es'ez	'inia-(h)es'ez	'ima='ia-(h)es'ez	'ima=(h)es'ez-an
 (h)is''al 	藍色	'ia- (h)is' al	'inia-(h)is' al	'ima='ia-(h)is' al	'ima=(h)is' al-an
 peznges 	紫色	'ia-peznges	'inia-peznges	'ima='ia-peznges	'ima=peznges-an
 'oelpoeh 	灰色	'ia-'oelpoeh	'inia-'oelpoeh	'ima='ia-'oelpoeh	'ima='oelpoeh-an

(40) **ma'an 'am 'in>ia-*ngangilaeh***

我.屬格 要 是<完成貌.受事名物化>-紅色

ka-k-sharara'-en. haehiil ka

非實現 - 狀態 - 喜歡 - 受事焦點 大部分 賓格

是<受事焦点>- 黑色 = 和 是<完成貌 . 受

’okik ngangilaehan-i,

沒有

yao raeiw=ila.

我. 主格 跑掉 = 了

「我要紅色，但大部分都是黑色和青色。（既然）沒有紅色，我就走了。」(Zeitoun et al. 2015: 425)

'ia- + 顏色或顏色 + -an 可以加上 **'ima=**「主事名物化」，可以當作修飾語，如（41）所示：

(41) a. sha-haehae'o: kita'-en ka 'ima='ia-bolalas

看-下面:命令 看-受事焦点 主格 主事名物化=是-白色

taew'an, 'inmana'a.

房子 我. 領屬格

「看下面那個白色房子，是我的。」(Zeitoun et al. 2015:147)

b. sha-haehae'o: kita'-en ka-

看 - 下面 : 命令 看 - 受事焦點 主格

’imə=bolalas-an taew’an.

主事名物化 = 白色 -AN 房子 我 領屬格

「看下面那個白色房子，是我的。」(Zeitoun et al. 2015:147)

我們發現，現在的賽夏族語者會把所有的標記出現在一起，如 ***'ima='inia-*ngangilaeh-an***，這樣的組合不合語法。

（三）將乳名混淆為成年人的命名

我們（菴露·打赫斯·改擺刨等 2023）根據楊希枚（1956）的研究討論了賽夏族的命名規則，特別是針對真實男女的名字進行區分，包括成年人和幼兒（約 4、5 歲）的命名。乳名的部分指的是賽夏族長輩在小孩幼童時期給予非正式名字，除了家人或鄰居之外，否則將沒有其他人會知道或使用的乳名。大多數的乳名的組成架構大致歸納如下：

- 一、由第二個音節重疊而形成，例如：**'obay ~ babay**「男名」、
(h)oewon ~ wowon「女名」；
- 二、將第一個輔音變成喉塞音，例如：**taboeh ~ 'aboeh**「男名」、
tiwash ~ 'iwash「女名」；
- 三、詞彙中增加滑音 **y**（或 **w**），例如：**kalih ~ 'ayih**「男名」、**lalo' ~ yayo'**「女名」；
- 四、刪除音節，或者同時將第一個音節的輔音改變，例如：**parain > lalin**「男名」、**talao' ~ lao'**「男名」

我們記錄的賽夏族名字和楊希枚（1956）的列表很相近，若有差異，文章之中進行討論，包含敘述兩者的異同之處，在此不贅述。2024 年 6 月 30 日，賽夏族召開了命名共識會議，針對我們所蒐集的 **kalahi'**「男名」，指出：**lahi'** 為真正用於成年的名字，並非 **kalahi'**，出自於 **ka-** 表示「已故」之意。這種現象反映現代的族人對賽夏語重新解讀，並且同時基於所知道的語法結構進行斷詞，但卻忽略了文化背景的理解。

(四) 「穿」動詞混淆的方式

另外，表示衣著的詞彙 **pakhoepong ~ makhoepong** 「穿、戴披風」（<**pak-/mak-**「繫、綁、打結」、**hoepong**「披風」）有時誤說成 ***hoemopong**「穿披風」。**hoepong**「披風」是名詞，加上主事焦點 <**om**>，誤以為變成動詞表示「穿披風」，如同 **(h)omiba:**「穿衣服」（<**(h)iba:**「穿衣服、穿戴」、<**om**> 主事焦點）。我們記錄和衣著相關的動詞，其一方式是以不同詞綴加衣著名稱來表示不同「穿、戴衣著」的說法，如：**'ali-tatpo'**「戴 - 帽子」，但 **tatpo'** 這個詞本身就是動詞，同樣表示「戴帽子」。其他衣著名詞如 **haehway**「鞋子」、**haehngae'**「褲子」也是動詞，表示「穿鞋子」、「穿褲子」，但是不能帶主事焦點 <**om**>。

表六：賽夏語表示衣著的詞彙

名詞	名詞	名詞／動詞	名詞／動詞	動詞
hoepong 披風	'iizo' 裡面	haehway 鞋子、穿鞋子	tatpo' 帽子、 戴帽子	(h)iba: 穿衣服、穿戴
動詞	動詞		動詞	
mak-hoepong 穿披風	shi-'iizo' 穿內衣	haehngae' 褲子、穿褲子	'ali-tatpo' 戴帽子	(h)omiba: 穿衣服、穿戴

(五) 其他詞彙混淆

我們發現有其他詞彙的混淆情形，例如：**maatol**「唱歌」被誤說成 **matool**，但後者表示「三十」。另外，**(h)intool**「三點」（<**(h)in-**「打、敲」）被錯誤地念成 ***(h)intoo'**，但這個詞不存在，如有經過詞彙探究，會發現表示時間詞彙的「~點鐘」一詞的詞根和次數有關，並非以一般數詞表示。

五、小結

賽夏語詞彙變化包括了語意變化、轉借、混淆等，發生的原因主要有兩個：一、語言接觸；二、官方語言政策的推動。數十年的語言政策導致族人對族語的掌握程度減弱；此外，官方大力推行文字翻譯，無論是語言教材、跨族群文化的繪本，甚至與原住民族的相關法條。跨語言的轉換和文化差異，往往會在翻譯的過程中產生語意的不對應。瞭解這些語意變化有助於我們更精確地詮釋語言和歷史發展的足跡，也提醒我們在翻譯時，除了關注字面意義，更要考量其文化內涵與用詞。

肆、賽夏語構詞變化

賽夏語的構詞變化包括（一）動詞相關以及（二）名詞相關的演變，這些變化顯示語言面臨消失，以下分別討論之。

一、動詞構詞變化

在討論動詞構詞變化之前，在此先簡述賽夏語的動詞構詞。

賽夏語動詞區分為動態動詞，例如：**romae'oe**：「喝」（帶有主事焦點<om>）與狀態動詞，如：**maskes**「冷」（帶有狀態標記 **ma-**）或 **bain**「懶惰」（沒有帶任何狀態標記）。這兩類動詞皆可帶有焦點詞綴。從構詞和句法層面來看，可區分兩種焦點，即主事者焦點和非主事者焦點，其中非主事者焦點又分為受事者焦點、處所焦點和周邊焦點。得注意的是，若動詞為非主事焦點，動態動詞不會有中綴 <om> 出現；無論是否帶有 **ma-** 狀態動詞，均會出現 **ka-**。此焦點系統與語氣、動貌密切互動。

我們發現，有五種主要的問題：

- 一、焦點標記的掉落
- 二、焦點標記的增加
- 三、焦點標記的重複性
- 四、焦點標記的誤判
- 五、動詞類別的混淆

以下分別進行討論。

表七：賽夏語的焦點系統、語氣、動貌

主事者焦點			非主事焦點		
			受事焦點	處所焦點	周邊焦點
陳述 語氣	現實	完成貌	m<in> 詞幹	<in> 詞幹	—
		中性	m- 詞幹	詞幹 -en	<in> 詞幹 -an shi- 詞幹
		非完成貌	重疊 ~ m- 詞幹	重疊 - 詞幹 -en	ka- 重疊 - 詞幹 -an shi- 重疊 - 詞幹
	非實現	'am=m- 詞幹	ka- 詞幹 -en	ka- 詞幹 -an	Ca- 詞幹 ka- 詞幹 nom=<om> 詞幹 no-<m> 詞幹
非陳述 語氣	否定	詞幹	詞幹 -i	ka- 詞幹 -an (名物化)	詞幹 -ani
	命令	詞幹	詞幹 -i	詞幹 -ani	詞幹 -ani
	勸告	ta- 詞幹	ta- 詞幹 -aw	—	ta- 詞幹 -ani
	祈願	('am=)m 詞幹 -a	詞幹 -aw	詞幹 -ana	詞幹 -anay

(一) 焦點標記的掉落

「叫（某）人」等有不同的說法。假如是要叫別人如何稱呼對方，就要用 **sh<om>in-** + 名詞（主事焦點形式），例如 **yao 'am=shomintoanay 'isho'on.** 「我要叫你弟媳。」但如果是「我的名字叫 ...」，就要用受事焦點，如 **shin-** + 名詞 **-en**。我們發現在這種結構中，焦點標記容易掉落，如 (42b) 所示：

(42) a. **yako shin-lalo'-on.**
 我 . 主格 叫 -Lalo- 受事焦點
 「我的名字叫 Lalo。」

b. ***yako shin-lalo'-Ø.**
 我 . 主格 叫 -Lalo- Ø

(二) 焦點標記的增加

藉由專門用來否定狀態動詞的否定詞 **'oka'='ik / 'okik** 可證實原本 **shasho'** 應為狀態動詞，如 (43a) - (43b) 所示：

(43) a. **hini taew'an shasho'.**
 這 房子 新
 「這個房子是新的。」

b. **hini taew'an 'okik shasho'.**
 這 房子 否定：聯繫詞：狀態 新
 「這個房子不是新的。」

今日，年輕一輩的賽夏族人在翻譯「新年」時，將 **shasho'** 誤用成

*shomasho'，如：*shomasho' ka tinal'oemaeh，也就由於 *shomasho' 帶有動態動詞的標記 <om>，因此可判定年輕一輩的賽夏族人將 shasho' 當作動態動詞使用。「新年」一般翻成 somapih ka tinal'oemaeh。

（三）焦點標記的重複性

賽夏族語者很容易同時使用不同焦點標記，與我們原先所記錄有所不同。例句如下：

(44) a. **ma'an** **shi-pa-'il-'io'**.

我 . 屬格 周邊焦點 - 使役 - 喝 - 藥

「我給（他）藥吃。」

b. ***ma'an** **shi-pa-'il-'io'-on.**

我 . 屬格 周邊焦點 - 使役 - 喝 - 藥 - 受事焦點

（四）焦點標記的誤判

我們觀察到了焦點的誤判問題：我們將 'inay'ino' 「從哪裡」歸納為疑問介詞 (Zeitoun et al. 2015: 151-154)，但發現 'inay'ino' 中的 in 被重新分析為「受事焦點 . 完成貌」標記，而原先應出現的主格代名詞（主語）sho'o 「你（主格）」被代表非主語主事者的屬格代名詞 nisho' 「你（屬格）」所代替。

(45) a. **sho'o** **'inay'ino'** **m-wai'?**

你 . 主格 從哪裡 主事焦點 - 來

「你從哪裡來？」

b. *nisho'	'<in>ay'ino'	m-wai'?
你 . 屬格	<受事焦點 . 完成貌>從	主事焦點 - 來

(五) 動詞類別的混淆

如上所述，賽夏語中的動詞分為動態動詞和狀態動詞。帶有主事焦點的動態動詞和狀態動詞的動詞在否定句中，會使用 **'oka'='i** [否定 = 連繫詞] 來否定該動詞。然而，在肯定子句中，若動態或狀態動詞沒有明顯的標記，則需要使用 **-p**「動態標記」或 **-k**「狀態標記」加在連繫詞上，例如 **'oka'='i-p ranaw** [否定 = 連繫詞 - 動態標記 洗澡] 「沒有洗澡」和 **'oka'='i-k be'e:** [否定 = 連繫詞 - 狀態標記 生氣] 「沒有生氣」。

我們發現，賽夏族語者現在已不常使用連繫詞或動詞分類標記，不僅如此，甚至也會混淆動詞的基本分類。例句如下：

(46) a. **'izi'='ip raeiw** 「別逃走！」 > ***'izi'='Ø raeiw** / ***'izi'='ik raeiw**
 b. **'i'ini'='ik sizaeh** 「還沒結束」 > ***'i'ini'='Ø sizaeh**

再者，我們發現有些賽夏族人使用錯誤的動詞形式，在否定詞後的動詞形式未帶任何標記；然而，我們也發現現在的賽夏族人逐漸不再遵從語法規則限制，而是隨時增加焦點 (47a-b) 或狀態 (47c) 標記。呈現鬆散、失去語法規則的族語結構，也較無法區辨動詞在不同形式的變化。例句如下：

(47) a. **'okay kosha:** 「沒有說」 > ***'okik komosha:**
 b. **'okish palaw** 「沒有（舉辦）回娘家」 > ***'okik mashpalaw**
 c. **'okay kaskes** 「不冷」 > ***'okik maskes**

二、名詞構詞變化

賽夏語中的名詞根據其構詞句法特性，可以分為人稱專有名詞、普通名詞、處所/時間名詞、量詞四個主要類別，其中人稱專有名詞和指[十人]的普通名詞可附加複數標記 **la-**，例如：**la-yaba'**「父親和親戚、朋友們」(<**yaba'**「父親」)、**la-'oemaw**「Oemaw 和親戚、朋友們」(<**'oemaw**「男名」)、**la-korkoring**「小孩們」(<**korkoring**「小孩」)。例句如下：

(48) a. **yao** **be'e:** **'ini** **la-'oemaw.**

我. 主格 生氣 與格 複數 -Oemaw

「我對 Oemaw (親戚、朋友們) 很生氣。」

(Zeitoun et al. 2015:273)

b. **tatpo'** **noka** **la-korkoring** **shi-ngoip.**

帽子 屬格 複數 - 小孩 周邊焦點 - 忘

「小孩們忘了帽子。」(Zeitoun et al. 2015:348)

我們意識到，賽夏族語者現在已擴散 **la-**「複數」的用法，範圍擴及到人以外具有生命的名詞上，例如：***la-'aehoe'**「狗 (狗) 們」(<**'aehoe'**「狗」)，***la-'ae'aewzaeh**「螞蟻們」(<**'ae'aewzaeh**「螞蟻」)。

伍、賽夏語句法變化

賽夏語的句法變化主要體現在三個層面：(一) 格位標記之混淆情形、(二) 子句結構的轉借，以及(三) 句法標記的誤用，以下分別討論之。

一、格位標記之混淆情形

格位標記有兩種功能：

- 1) 在句法層面，格位主要標示名詞和動詞之間的句法關係，可標示論元之語意角色（例如：主事者、工具、受惠者等）或在句子中所具有的文法關係（例如：主語、賓語等）。
- 2) 在語意層面，格位可以標示名詞詞類：普通名詞 / 人稱專有名詞；賽夏語再細分單數 / 複數。

賽夏語的格位系統非常複雜，共分為七種格位，包括 1) 主格 — 通常不會出現，指的是主語，分別於主事焦點句的主事者和非主事焦點句的其他語意角色（通常是受事者）、2) 賓格（又稱：受格）— 指的是直接賓語，3) 屬格 — 有三種不同功能，可指的是非主事焦點句的主事者、主事焦點句的工具或所有者，4) 與格 — 指的是受惠者，5) 處所格 — 指的是處所，6) 伴同格 — 指的是伴同論元，7) 所有格 — 指出現在名詞上，表示領屬。

表八：賽夏語的格位標記

		主格	賓格	屬格	與格	處所格	伴同格	所有格
人稱專有名詞	+ 複數	Ø, hi-l	Ø, hi-l	na	'ini-na	kala	ki-l	'an-a=...=a 'in-a=...=a
	±複數	Ø, hi	Ø, hi	ni	'ini	kan	ki	'an=...=a 'in=...=a
普通名詞	Ø, ka	Ø, ka	noka	no	ray, 'ay, kan	ki	'inoka=...=a	

以下提供兩個例子，呈現主格、賓格、與格和處所格，分別由零標記、**ka**、**no** 和 **kan** 來表示之。

(49) a. Ø 'oya' baeiw ka kakaat no korkoring.

Ø 母親 買 賓格 筆 與格 小孩

「母親為小孩買筆。」

b. Ø rayhil kan koko'/kizaw sh<in>ibaeaeh.

Ø 錢 處所 奶奶 /Kizaw <完成貌 . 受事焦點> 借

「錢從奶奶／Kizaw（那裡）借出來。」

目前有三種混淆情形：（一）專有名詞和普通名詞格位標記之混淆、

（二）格位的重複、（三）格位標記和人稱代名詞一起誤用之情形。

（一）專有名詞和普通名詞格位標記之混淆

我們發現，部分賽夏族人將普通名詞與人稱專有名詞混淆，進而誤用格位標記。例子（50）顯示，普通名詞如 **minatini'**「兄姊」、**korkoring**「小孩」、**kamatortoroe'**「老師」應搭配普通名詞格位標記，如 **noka**「屬格」、**'inoka=...=a**「所有格」、**no**「與格」，但被誤當作人稱專有名詞。相反地，原屬於人稱專有名詞的 **nonak**（51）則被誤判斷為普通名詞。此類判斷反映出族人在格位標記系統上認知混淆。

(50) a. **noka minatini'**「兄姊」 > ***ni minatini'**

b. **'inoka=korkoring=a**「小孩的」 > ***in=korkoring=a**

c. **no kamatortoroe'**「給老師」 > ***ini kamatortoroe'**

(51) **ni nonak**「自己」> ***noka nonak**

（二）格位的重複性

格位標記，一個名詞只能出現一個，若有兩個格位同時出現，如（52a），句子就不合語法。此外，有一些處所指示代詞本身已包含格位，

不需額外增加格位標記，如（52b）。

(52) a. **rini** 「在這裡」 > ***ray rini**
 b. **kala lalo'** 「在 Lalo 那裡」 > ***ray kala lalo'**

(三) 格位標記和人稱代名詞一起誤用之情形

賽夏語的人稱代名詞隨著格位系統的複雜度，共分為七種格位，用法與格位標記相同，如表九所示：

表九：賽夏語的人稱代名詞

		主格	賓格	屬格	處所格	與格	伴同格	領屬
單數	第一人稱	yako yao	'iakin	ma'an	kanman	'iniman	kiakin	'anmana'a 'inmana'a
	第二人稱	sho'o	'isho'on	nisho'	kansho'	'inisho'	kisho'on	'anshoa'a 'inshoa'a
	第三人稱	sia	hisia	nisia	kansia	'inisia	kisia	'ansia'a 'insia'a
複數	第一人稱 包含式	'ita'	'inimita'	mita'	kayta' kanmita'	'inimita'	kil'ita'	'anmita'a 'inmita'a
	第一人稱 排除式	yami	'inia'om	nia'om	kayami	'inia'om	kilyami	'ania'oma 'inia'oma 'aniami'a 'iniami'a
	第二人稱	moyo	'inimon	nimon	kamoyo	'inimon	kilmoyo	'anmoyo'a 'inmoyo'a
	第三人稱	lasia	hilsia	nasia	kalasia	'inilasia	kilasia kilsia	'anasia'a 'inasia'a

由於代名詞含有格位，因此不需要額外標記。我們發現，一律使用主格代名詞取代其他格位；有些時候格位標記和人稱代名詞一起使用，如（53b'-c'），但這種情況是不符合賽夏語的語法。

(53) a. **ma'an** **'aehoe'** **'ima=bolalas-an.**
我 . 屬格 狗 主事名物化 = 白 -AN
「我的狗是白色的。」

a'. ***yako** **'aehoe'** **'ima=bolalas-an.**
我 . 主格 狗 主事名物化 = 白 -AN

b. **sia** **sh<om>bet** **'inia'om.**
他 . 主格 < 主事焦點 > 打 我們 . 賓格
「他／她打我們。」

b'. ***sia** **sh<om>bet** **hi** **yami.**
他 . 主格 < 主事焦點 > 打 賓格 我們 . 主格

c. **yao** **tikot** **'inimon.**
我 . 主格 怕 你們 . 與格
「我怕你們。」

c'. ***yao** **tikot** **hi** **moyo.**
我 . 主格 怕 賓格 你們 . 主格

二、子句轉借

子句轉借指的是一種結構從一個語言借入到另一種語言中，保留了原語言結構的使用方式，但與借入語言的語法有所差異。以下一一說明幾種句型。

例句 (54a) 不合語法的原因是因為 **'ila**「去」和 **rima**「去」不能同時出現。另外，從發音的角度來看，不會說 ***ta'ila**，而是說：**tayla**，可以

參考 (54b) 之調整句。

(54) a. *ta-’ila rima’ ray kahayawan.

祈願 - 去 去 處所 健身房

b. tayla ray kahayawan.

祈願 : 去 處所 健身房

「我們去健身房吧！」

例句 (55a) 明顯對應的是華語「A 不 A」的結構，但賽夏語只需在句尾加上疑問詞 =ay 就可以表達是非問句，如 (55b)。此外，單詞 **mayla’oz** 意思為「正確、對的」，唸作 **maylal’oz** 為正確發音；而否定詞需使用 **’okay** 而非 **’okik**。

(55) a. *mayla’oz, ’okik payla’oz?

正確 否定 : 連繫詞 : 狀態 正確

b. **maylal’oz=ay?**

正確 = 是非疑問詞

「對嗎？」

賽夏語的數量詞，如：多少、幾個，以及基數詞均可以當作謂語。我們發現，現今的賽夏族人常使用 **hayza**:「有」，但這其實是多餘的用詞，為因應華語的使用習慣，反之賽夏語的結構有所不同。

(56) a. **nisho' piza' ka 'aehael?** 「你有幾個兄弟姊妹？」 > ***sho'o hayza: piza' 'aehael?**¹⁹

b. **ma'an rosha' ka 'aehael.** 「我有兩個兄弟姊妹。」 > ***yako hayza: rosha' ka 'aehael.**

c. **yako 'akoy ka rayhil.** 「我有很多錢。」 > ***yako hayza: 'akoy ka rayhil.**

三、句法標記誤用之情形

賽夏語中有幾個虛詞可以表達加強，如：**kin=**「很」，=**a tomal**「很」，例如：**kin=maskes**「很冷」、**maskes=a tomal**「很冷」。我們發現目前這兩種標記同時使用，但這種結構，不合語法。我們發現這兩種標記雖然語意相同，具有修辭之意，表示「很、非常」，但 **kin=** 須置於動詞前，=**a tomal** 要置於動詞後，不允許兩個詞同時使用，若同時出現即違反語法規則。但即使違反語法規則，現今賽夏族人卻接受這個錯誤語法而普遍使用。參考以下例子：

(57) a. **kin=shiae' / shiae'=a tomal** 「很高興」 > ***kin=shiae'=a tomal**

b. **kin='ibabaw / 'ibabaw=a tomal** 「很高」 > ***kin='ibabaw=a tomal**

陸、結論

本文旨探討近年來所觀察到的東河賽夏語在語音、詞彙、構詞與句法層面的語言變化，並嘗試從語料中歸納出這些變化的特徵與可能的動因。

¹⁹ 我們也記錄到 **nisho' hayza: piza' 'aehael?** 「你有幾個兄弟姊妹？」。

隨著時代交替與語言使用環境的快速轉變，賽夏語的變化已逐漸浮現，不僅是語言變化，更與族人對語言權威、語言認同，以及語言功能的轉變密切關係。

這些變化受到時代變遷、語言接觸、語言使用環境轉變等多重因素的影響。語音變化都在進行中，發生的原因是因為族語的環境不斷改變，年輕族語者較沒有交談機會；此外，書寫規範也影響了族人的發音。詞彙的變化是多重面向的，隨著時間及使用情境不斷演變。另外，年輕一輩的族語者因對語言不嫻熟經常導致各種構詞、句法問題，例如：格位標記或焦點標記的重複性或掉落。

在語言快速流失的當下，理解這些變化的脈絡與方向，對於制定有效的語言復振策略至關重要。透過教學和社群參與，或許能減緩語變速度，甚至引導某些變化回歸語言的歷史脈絡。

本文觀察到多種變化，期望能為讀者、族人、教學者提供一個反思的契機，並期望本文在未來的相關研究提供依據。

參考文獻

族語 E- 樂園 <http://web.klokah.tw/>

黃宣範。2021。〈語言的本質與語言學研究〉黃宣範編輯《語言學：結構、認知與文化的探索》11-42。臺北：臺大出版中心。

菈露·打赫斯·改擺刨、朱黛華、齊莉莎。2023。〈賽夏族 shinraehoe'「氏族名」及 raroo'「名字」之探究〉《台灣原住民族研究》16.1：1-37。
[https://doi.org/10.29910/TJIS.202306_16\(1\).0003](https://doi.org/10.29910/TJIS.202306_16(1).0003)

楊希枚。1956。〈臺灣賽夏族的個人命名制〉中央研究院院刊（丁總幹事文江逝世廿周年紀念刊）3：311-340。

齊莉莎、朱黛華、菈露·打赫斯·改擺刨。2011。〈重論賽夏語書寫系統〉林蒔慧編輯《原住民族語言發展論叢：理論與實務》頁 276-302。臺北：行政院原住民族委員會。

Gowlland, Geoffrey. 2022. Skilling Indigenous futures: crafts and resilience among the Paiwan people of Taiwan. *Third World Quarterly*. <https://doi.org/10.1080/01436597.2022.2152788>

Li, Paul Jen-kuei. 1978. A comparative vocabulary of Saisiyat dialects. *Bulletin of the Institute of History and Philology* 49.2:133-199.

Thomason, Sarah G. 2015. *Endangered languages: An introduction*. Cambridge Textbooks in Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press.

Zeitoun, Elizabeth, Tai-hwa Chu and lalo a tahesh kaybaybaw. 2015. *A study of Saisiyat morphology*. Oceanic Linguistics Special Publication no. 40. Honolulu: University of Hawai'i Press.

UNESCO (2010). *Language vitality and endangerment*. http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/Language_vitality_and_endangerment_EN.pdf (Third edition) Last accessed January 22, 2024

Recent phonological, lexical and morphosyntactic changes in Saisiyat

Elizabeth Zeitoun, Tai-hwa Chu, lalo a tahesh kaybaybaw

Academia Sinica

Abstract

Saisiyat is a Formosan language spoken in northwest Taiwan. It includes two dialects, Taai, spoken (now only sporadically) in Wufeng Township, Hsinchu County and Tungho, in Nanzhuang (and to some extent Shihtan) Townships, Miaoli County, on which our data are drawn. The third edition of the *Atlas of the World's Languages in Danger* (2010) mentions that Saisiyat is now critically endangered. Indeed, many families no longer use Saisiyat as a communicative language.

In a previous paper, we proposed a more consistent, systematized and standardized orthographic system for Saisiyat that account for discrepancies found across existing literature. As a follow up of this research, this article examines phonological lexical, morphological and syntactic changes in Tungho Saisiyat, drawing on a substantial corpus collected through fieldwork with a range of Saisiyat people ranging from 30-40 and 50-60 as well as online resources. These changes are varied and extensive. Phonological changes are found more prominently in the speech younger speakers while lexical morphological and syntactic changes are observed across all generations.

Our findings suggest that four main factors have contributed to these

changes over the past two (or more) decades: (i) the gradual loss of the language, (ii) the predominance of Mandarin Chinese and the decline of Tungho Saisiyat in everyday life, (iii) writing standardization and (iv) power dynamics driving language innovation and transformation.

Keywords: Saisiyat, Tungho dialect, phonology, lexicon, morphology, syntax, changes